

INSURGENT AND INTERCULTURAL CONTENT IN ENGLISH, PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

#2 2018-12-12

ISSN 2795-515X

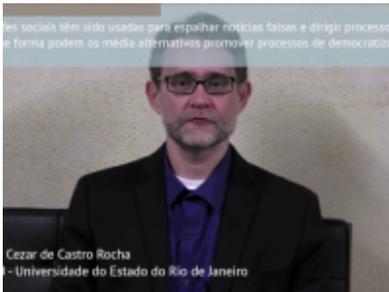


[en](#) Reflection Anti-Colonialism

Europe needs the philosophy of migration

This content is part of the series 'migrating rights' to mark the 70th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. These contributions are elaborated by the coordination of the Inter-Thematic group(...)

By Cristiano Gianolla



[pt](#) Notícias Anti-Capitalismo Anti-Colonialismo Anti-Heteropatriarcado

The delicate divide between fake news and alternative information streams - 4/9 João Cezar Rocha

Durante a conferência internacional 'A imaginação do futuro. Saberes, experiências, alternativas?' (Coimbra, 7-10 de novembro de 2018), o Alice News entrevistou vários participantes e oradores - David Veloso(...)



[pt](#) Reflexão Anti-Capitalismo Anti-Colonialismo

Camponeses e activistas moçambicanos reiteraram no Japão não ao ProSAVANA

Pouco depois de a justiça moçambicana ter condenado o Ministério da Agricultura e Segurança Alimentar, obrigando-o a publicar toda a informação referente ao ProSAVANA, uma delegação moçambicana de 15 pessoas,(...)

Por Boaventura Eugénio Monjane



[pt](#) Reflexão Anti-Colonialismo

Contributos, subjetividades e nuances na investigação (De)Othering

Este artigo é parte de uma série de publicações de autoria da equipa de investigação do projeto DeOthering, publicado no Alice News com cadência mensal.

Por Rita Santos



en Reflection Anti-Capitalism Anti-Colonialism

The delicate divide between fake news and alternative information streams - #3/9 Jan Ifversen

During the international conference ?Imagining the future. Knowledges, experiences, alternatives? (Coimbra 7-10 November 2018) the Alice News interviewed the following participants and speakers David Veloso(...)



en Reflection Anti-Capitalism Anti-Colonialism Anti-Heteropatrarchy

The delicate divide between fake news and alternative information streams - #2/9 Françoise Vergès

During the international conference ?Imagining the future. Knowledges, experiences, alternatives? (Coimbra 7-10 November 2018) the Alice News interviewed the following participants and speakers David Veloso(...)



es Notícias Anticolonialismo

Carta abierta al pueblo Saharaui

Foro especial sobre educación popular transcurrido en el marco de la 8ª Conferencia Latinoamericana y Caribeña de Ciencias Sociales # CLACSO2018

El Sahara Occidental, uno de los 17 territorios no autónomos en el mundo pendiente de descolonizar. Es hoy la última colonia de África. Su población vive dividida en dos por un muro de 2700 km: una parte de su(...)



pt Reflexão Anti-Colonialismo Anti-Capitalismo

Democracia contra as desigualdades

Luís Fernando Santos Corrêa da Silva

Desde o início da década de 1980 estamos a assistir um aumento da desigualdade em quase todas as regiões do mundo. No início de 2018, relatório produzido pela Oxfam apontou que 80% de toda riqueza produzida em(...)

Por Luís Fernando Santos Corrêa da Silva



es Reflexión Anticolonialismo

La delicada división entre noticias falsas y flujos de información alternativos (1 de 9, David Veloso Larraz)

Durante la conferencia internacional ?Imaginando el futuro. Conocimientos, experiencias, alternativas ?(Coimbra, 7-10 de noviembre de 2018), Alice News entrevistó a los siguientes participantes y oradores: David(...)

Por David Larraz

en Reflection Anti-Capitalism Anti-Colonialism Anti-Heteropatrarchy

Tribute to Boaventura de Sousa Santos - Peter Ronald deSouza



Tribute to Boaventura de Sousa Santos
By Peter Ronald deSouza



pt Reflexão Anti-Capitalismo Anti-Colonialismo Anti-Heteropatriarcado

Boaventura de Sousa Santos: um intelectual que não tem medo de existir e resistir

Tributo a Boaventura de Sousa Santos O CES celebrou seu 40º aniversário com a conferência internacional ?A imaginação do futuro. Saberes, experiências, alternativas? entre os dias 7 e 10 de novembro de(...)

Por Nilma Lino Gomes

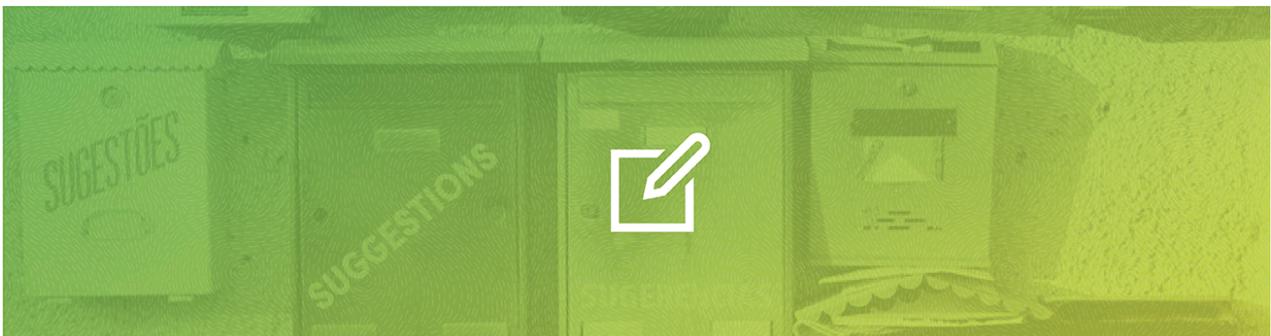


en Reflection Anti-Capitalism Anti-Colonialism Anti-Heteropatrarchy

Tribute to Boaventura de Sousa Santos - Mogobe Ramose

Tribute to Boaventura de Sousa Santos

By Mogobe Ramose



Centro de Estudos Sociais Tel +351 239 855 570
Colégio de S. Jerónimo Fax +351 239 855 589
Apartado 3087
3000-995 Coimbra, Portugal alicenews@ces.uc.pt



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.
Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.

You received this message because you are subscribed to the Alice News Newsletter. If you do not want to receive it again, [click here](#).

Europe needs the philosophy of migration

AN Original - Migrating Rights

2018-12-10

By Cristiano Gianolla

This content is part of the series “migrating rights” to mark the 70th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. These contributions are elaborated by the coordination of the Inter-Thematic group on Migration (ITM) of the Centre for Social Studies of the University of Coimbra.



Migrating rights is the initiative of the Inter-Thematic group on Migration (ITM), a one-year long project that has begun on day of the 70th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, 10 December 2018. The aim of this initiative is to raise awareness about the rights of migrants and rights-violations. To achieve this aim, the initiative is calling for reflections from migrants, and is doing so on important dates such as **Human Rights Day** (10 December), **International Migrants Day** (18 December) and **World Refugee Day** (20 June), among others. Migrating rights is a research and dissemination initiative that is aimed at stressing the connections and the disconnections between migration and human rights. It involves two dimensions. The first dimension concerns the rights of migrants and raises questions related to how their rights are experienced in different spaces, such as at home, in the place of migration and in the countries of emigration. The second dimension stresses the rights that migrate from subjects – or migration without established rights – by questioning why human rights are embodied differently by the same person in different places, and how to approach this shortcoming. This text is a short contribution toward the second dimension and stresses the philosophical and political continuity in understanding migration.

Western thought lacks a philosophy of migration and this is reflected in several contexts of inhumane conditions experienced by migrants. For example, these may include when migrants are approaching Europe, and are rejected before reaching its physical borders, or when they are racialized as inferior human beings (**Mezzadra and Nielsen**). This philosophical vacuum also affects the institutions of western liberal democracies as it undermines their cultural humanism: the current wave of so called right wing populism is one such consequence which is affecting democratic regimes by making them increasingly authoritarian and morally disruptive institutions. In this vicious circle, as denoted by **Allsopp**, the “debate over immigration reform is more characterised by populist scaremongering than by its rich philosophical insights”. This has become symptomatic to the point that one of the first initiatives that is being taken by current right wing governments is to attack migrants in order to discipline society on a politics of fear. Examples of this include **Matteo Salvini’s** rejection of ships containing migrants along with **Donald Trump’s** “Muslim ban”. These examples make it clear that this philosophical vacuum is a weakness of both the executive as well as the judicial branches of government. In fact, the judiciary is faced with an inability to respond to and to maintain the executive decisions of these extremist, xenophobic and racist leaders under democratic control. Western (representative) democracies are not prepared to cope with the inhuman consequences that they may entail because anti-migration politics leads to a reinforcement of institutional racism, while an anti-migrant political discourse strengthens the divisive racialisation of people in society thereby intensifying segregation and social conflict. This also leads to a negation of the expectations of increased “security” for those allegedly “entitled” to human dignity as “legit citizens”, as well as to a worsening of rights deprivation of racialized people, including migrants. In other words, without a philosophy of migration liberal democracy moves towards its constitutive political weakness, and, as mentioned by **Clennon** (2016), this is a way to easily keep the continuity of reiterations of brutal and inhuman mistakes rooted in history.

This political trajectory is facilitated by an atmosphere of rejecting migrants that is being implemented by European countries and the European Union. Initiatives and legislation for the “management” of migrants, such as the **Permanent EU Relocating Mechanism**, focus on the “crisis” facing Europe as opposed to approaching the “problem” from “migrants’ subjectivities”. The agreements established by the EU with non-EU member state countries such as **Turkey**, or

the intervention in other countries such as **Niger**, go even further in treating migrants as problematic “objects”, as they are enforcing a system to keep migrants away from European soil and therefore are “managing the crisis” by externalising operations. Here we witness the extension of Eurocentric colonial history and modern capitalist logic, which are bringing forward what has previously happened during the simultaneous development of the (selective) enlightenment and colonialism. Nonetheless, precisely because of its history and its philosophical trajectory, European Philosophy has the moral duty, besides the intellectual, economic and political capability, to address migration from a more substantive perspective based on a deeper intercultural understanding.

From a methodological point of view, it seems necessary to engage in an interdisciplinary debate where philosophy is open to other disciplinary knowledge such as those of the social sciences, among others. It is the duty of philosophers to dig down into the deep roots of meanings and to unveil their implications. Philosophy is supposed to give sense to humanity, however this mandate seems to have been usurped by science with its hyper-specialization. Scientists today are able to provide many answers to political questions that were once only provided by philosophers. Despite this, philosophy remains fundamental for allowing society to progress in a holistic prosperity. Without philosophy there is only expertise where then the constitutive relational dimension of human nature tends to be lost, as is the case when migration is considered to be a mere social dynamic that needs to be managed according to existing resources.

Moreover, it is necessary that a foundational connection between colonialism and migration be found. M. K. **Gandhi** provided a radical intercultural perspective that undermines the violent colonial connection between epistemology and ontology, therefore criticizing the systematic use of violence as a method of diversity management. This approach resonates with the **relational ontology** in the west and the **Ubuntu** philosophy in Africa that entails co-presence and inter-subjectivity, which makes sense if a connection is established between philosophical and political subjectivity. Also it cannot be elaborated without a postcolonial approach able to identify – and struggle against – the colonial roots of the ontological negation of racialized people, including those that migrate. In order to recognize the humanity, dignity and rights of these subjectivities, philosophy must start from them to be able to reconstitute its roots. Despite the fact that this must be a slow and struggling process, it is one that is urgently needed. Furthermore, studying migrants’ subjectivities in Europe offers many special opportunities for Western philosophy to reconsider other forms of racism and xenophobia.

This philosophy needs to start from the body and mind of migrants’ subjectivities, a phenomenological approach that is hence necessary to structure and validate ontological paradigms. The first step is to assume that philosophy goes much further than the western capacity to philosophize (**Dhawan**), and that it requires an epistemological shift towards global cognitive justice (**Santos**). Philanthropy, when it maintains the power relations between subjects intact, is an instrument that may be used for the legitimation of the colonial and racist status quo. Meanwhile, the philosophy of migration must question the essence of these power relations and it must sketch a rearrangement based on “listening” and leading to mutual learning and recognition (**Ribeiro**).

Attempts of western philosophy to progress towards migration, although very precious, are still incomplete. **Di Cesare** rightly underlines the superiority of “being over having”, which implies a hospitality that is not centered on the possession of place. **Baccarini** questions the hierarchy

between space and time in order to locate the “nomad anthropology” in time, rather than in space, and thereby shape a radical approach to hospitality. **Benhabib** links individual and collective rights to hospitality in a moral cosmopolitan perspective. These and other approaches miss fully engaging with migrants as subjectivities that are politically entitled to contribute to shape the philosophy of migration and that are thereby entitled to contribute to epistemic and social justice. Postcolonial and anti-racist scholarship still has much to contribute to the philosophy of migration, however, every one of these efforts will remain abstract without allowing migrants to provide structural insights.



Cristiano Gianolla is a researcher at the Centre for Social Studies of the University of Coimbra and is a member of the research team of the project **ECHOES** European Colonial Heritage Modalities in Entangled Cities - funded by the European Union’s Horizon 2020 research and innovation program under grant agreement No. 770248, of which this article is an outcome.



**EPISTEMOLOGIAS
DO SUL**



Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.

Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.



pt Notícias Original Anti-Capitalismo Anti-Colonialismo Anti-Heteropatriarcado

The delicate divide between fake news and alternative information streams - 4/9 João Cezar Rocha

AN Original - Fake News

2018-12-10

Durante a conferência internacional “A imaginação do futuro. Saberes, experiências, alternativas” (Coimbra, 7-10 de novembro de 2018), o Alice News entrevistou vários participantes e oradores - David Veloso Larraz, Françoise Vergès, Ian Ifversen, João Cezar Castro Rocha, Małgorzata Glowacka-Grajper, Mogobe Ramose, Nilma Gomes, Ramon Grosfoguel e Shiv Visvanathan - e colocou-lhes a seguinte pergunta “As redes sociais têm sido usadas para espalhar notícias falsas e dirigir processos eleitorais, de que forma podem os media alternativos promover processos de democratização?” As pequenas entrevistas em vídeo são publicadas uma vez por semana a partir de segunda-feira, 19 de novembro de 2018. Veja a entrevista com João Cezar Castro Rocha.



EPISTEMOLOGIAS
DO SUL



ces
Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra

1290

UNIVERSIDADE DE
COIMBRA



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura



Universidade de
Coimbra - Alta e Seta
inscrita na Lista do Património
Mundial em 2013



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.

Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.

Camponeses e activistas moçambicanos reiteraram no Japão não ao ProSAVANA

2018-12-07

Por Boaventura Eugénio Monjane

Pouco depois de a justiça moçambicana ter condenado o Ministério da Agricultura e Segurança Alimentar, obrigando-o a publicar toda a informação referente ao ProSAVANA, uma delegação moçambicana de 15 pessoas, entre camponeses e activistas, viajou ao Japão para a Conferência Triangular dos Povos sobre o ProSAVANA, realizada finais de Novembro, em Tóquio. O ProSAVANA é um programa de desenvolvimento agrícola proposto para o corredor de Nacala, norte de Moçambique, e tem sido largamente contestado em vários sectores da sociedade moçambicana.



As conferências Triangulares dos Povos constituem uma plataforma de diálogo e articulação entre organizações sociais e movimentos camponeses de Moçambique, do Brasil e do Japão, que resistem à implementação do ProSAVANA. Nestas conferências, são também convocados os principais intervenientes do ProSAVANA, nomeadamente, o governo de Moçambique, as embaixadas do Brasil e do Japão e a Agência Japonesa de Cooperação Internacional, JICA.

É a primeira vez que se realiza fora de Moçambique, e já foi considerada exitosa. “Para além de termos falado com um público Japonês mais vasto, foi a primeira vez que conseguimos ter um frente-a-frente com a JICA e o governo do Japão, sem filtros. Demos um passo importante e saímos daqui fortalecidos”, disse Costa Estevão, presidente da União Provincial de Camponeses de Nampula, UPCN.

Nos três dias de conferência triangular, cerca de uma centena de participantes ficou a saber dos detalhes da intervenção do Japão em Moçambique, no que a cooperação e investimentos diz respeito.

“Viemos aqui para pedir o apoio do povo Japonês e dizer aos donos do ProSAVANA que nós, camponeses, não queremos [o ProSAVANA]”, disse Helena Terra, camponesa e membro da União Provincial de Camponeses da Zambézia. “Donos do ProSAVANA”, para Helena, é a Agência Japonesa de Cooperação Internacional, a JICA, quiçá o actor mais importante deste programa. “O Japão é, neste momento, a parte mais interessada e mais influente no ProSAVANA, sendo a JICA o seu representante. Sem esta agência, o ProSAVANA não teria condições para avançar”, acrescentou Jeremias Vunjanhe, da Acção Académica para o Desenvolvimento das Comunidades Rurais.

“Convocamos a sociedade civil e o público japonês a se posicionarem em solidariedade com os povos de Moçambique, em especial o povo do Corredor de Nacala, rejeitando o uso de recursos públicos do povo japonês para financiar programas de cooperação que violam os direitos humanos dos povos e devastam o meio ambiente de territórios alheios, conforme se pretende com o ProSAVANA”, apela a Declaração de Tóquio, emitida no final da conferência.

Ainda de acordo com a Declaração de Tóquio, o ProSAVANA é uma “agenda do capital agroindustrial para eliminar a agricultura camponesa nos nossos territórios, tal como é o MATOPIBA, no Brasil, ambos promovidos pela JICA, em aliança com o capital financeiro. São programas agrários pensados para a produção em larga escala de commodities para o benefício do capital, embora se mencione de forma manipulada nos documentos que é para o desenvolvimento rural e a garantia da segurança alimentar”.



Foto:@Aida Castigo Nhavoto

Interesses do Japão no Corredor de Nacala

O ProSAVANA é apenas um dos vários interesses do Japão, em Moçambique. O Projecto de Estratégias de Desenvolvimento Económico do Corredor de Nacala (PEDEC), no qual o Japão já investiu cerca de 1,03 mil milhões de dólares, principalmente em infra-estruturas, através do Banco Japonês para a Cooperação Internacional (JBIC, sigla em inglês), é um exemplo.

Num encontro com o JBIC, os camponeses, também residentes no corredor de Nacala, denunciaram uma série de atropelamentos dos direitos humanos de populações das áreas onde um projecto da Japonesa Mitsui está a ser implementado, com fundos investidos pelo JBIC. “O vosso dinheiro está a trazer o luto às famílias camponesas do corredor de Nacala”, denunciou Justina Wiriamo, vice-presidente da UPCN. Os camponeses relataram ao Banco Japonês algumas das fatalidades a ocorrerem ao longo da linha férrea de comboios de carga no corredor de Nacala, nomeadamente, acidentes, mortes, poluição ambiental e problemas de acesso à terra para a prática agrícola. Foi igualmente relatado que o comboio de passageiro que antes permitia o transporte de produtos agrícolas dos camponeses para os mercados locais ao longo do corredor foi afectado. “Este investimento só nos trouxe desgraça e pobreza. O interesse agora é o carvão. Nem os nossos produtos conseguimos transportar. O vosso projecto trouxe pobreza”, denunciou Justina Wiriamo.

Para além do JBIC, a delegação moçambicana também se reuniu com representantes da JICA, do Ministério dos Negócios Estrangeiros (MOFA) japonês e do Ministério das Finanças japonês. O objectivo destes encontros foi “colocar questões, solicitar informações e explicar ao governo japonês as razões pelas quais o ProSAVANA é um programa nefasto e hostil aos nossos camponeses”, disse Jeremias Vunjanhe.

“Já que, em Moçambique, nos é recusado o acesso às informações e aos documentos sobre este programa, e daí a Ordem [dos Advogados] ter processado o MASA, no Japão, o governo tem por lei a obrigação de disponibilizar toda a informação solicitada”, acrescentou Vanessa Cabanelas, da Justiça Ambiental.

No encontro com a JICA foi, por exemplo, possível ter a confirmação de que a agência já investiu cerca de 6,7 milhões de dólares americanos no ProSAVANA e que vários milhares de dólares foram gastos com a Solidariedade Moçambique, uma organização baseada em Nampula, para a facilitação da participação da sociedade civil, principalmente, dos considerados do contra, na discussão e finalização do Plano Director do ProSAVANA. Com estes fundos canalizados para a Solidariedade Moçambique, a Campanha Não ao ProSAVANA acusa a JICA de ter financiado a divisão e cooptado segmentos da sociedade civil moçambicana.



Foto:@Aida Castigo Nhavoto

Intercâmbio e solidariedade entre camponeses

As Conferências Triangulares dos Povos também têm a particularidade de promoverem intercâmbios entre camponeses e organizações da sociedade civil dos três países. Em 2017, na terceira Conferência Triangular dos Povos, as delegações do Brasil e do Japão realizaram uma caravana no corredor de Nacala, no norte de Moçambique.

No Japão, foram feitas visitas a camponeses de várias regiões do país. Uma das visitas foi a uma pequena fazenda de um camponês japonês que resistiu, desde os anos 70, à expansão do Aeroporto Internacional de Narita, na região de Tóquio. Hoje, desenvolve agricultura biológica e luta contra a agricultura baseada em agro-tóxicos.

“Organizamos estas visitas de intercâmbio para fortalecermos a solidariedade entre os camponeses dos três países. Há muito a aprender mutuamente, para além das iniciativas dos governos, que nem sempre são para o benefício das pessoas, como é o caso do ProSAVANA”, disse Sayaka Funada-Classen, da organização da conferência de Tóquio.

O ProSAVANA foi proposto em 2011 pelos governos de Moçambique, do Japão e do Brasil. Embora este programa divida opiniões e não reúna consensos em vários sectores da sociedade moçambicana, é a Campanha Não ao ProSAVANA, da sociedade civil, que tem sido a voz mais emblemática desta resistência. Com o Brasil a manter-se em silêncio em relação a este programa, provavelmente devido à mudança de governo, o Japão parece estar disposto a segurar a mão do governo moçambicano e a avançar, incondicionalmente.

Analistas e activistas relacionam o interesse do Japão no ProSAVANA com o interesse de suprir as suas necessidades com a soja, cultura que, juntamente com as do arroz e do trigo, constitui a base de alimentação da população japonesa. Neste momento o Japão importa da China a maior parte da soja consumida no país.

Japão não apoia Declaração da ONU sobre os Direitos dos Camponeses

O Japão, tal como o Brasil, absteve-se na votação pela Declaração da ONU sobre os Direitos dos Camponeses, Camponesas e Outras Pessoas que Trabalham nas Áreas Rurais, recentemente aprovada pela Assembleia das Nações Unidas. Isso levanta questionamentos e descredibiliza o discurso do Japão – e do Brasil – de que a sua intenção com o ProSAVANA é ajudar os camponeses de Moçambique. “Como quer o Japão ser levado a sério se, por um lado, diz querer apoiar os camponeses e, por outro, se recusa a votar a favor de uma declaração que concede direitos a camponeses? É uma contradição”, disse Sheila Rafi, da Livaningo.



Boaventura Monjane é um ativista social e jornalista moçambicano. É atualmente estudante de Doutoramento em Póscolonialismos e Cidadania Global no Centro de Estudos Sociais da Universidade de Coimbra, Portugal, tendo como área de pesquisa os Movimentos Sociais, questões agrárias e as alternativas desde a base (alternatives from below).



**EPISTEMOLOGIAS
DO SUL**



Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra



UNIVERSIDADE DE
COIMBRA



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura



Universidade de
Coimbra - Alta e Sofia
inscrita na Lista do Património
Mundial em 2013



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.

Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.

Contributos, subjetividades e nuances na investigação

AN Original - DeOthering

2018-12-06

Por Rita Santos

*Este artigo é parte de uma série de publicações de autoria da equipa de investigação do projeto **DeOthering**, publicado no Alice News com cadência mensal.*



Foto @Júlia Garraio

Nos passados dias 30 de outubro e 16 de novembro de 2018, realizaram-se as duas reuniões de kick-off do projeto (De)Othering, que contaram com a participação da equipa e das e dos consultores do projeto, Cristina DeMaria, Dubravka Zarkov, Inês Amaral, Joana Gorjão Henriques,

Lene Hansen, Martina Tazzioli, Monish Bhatia. De seguida, sintetizamos algumas das discussões tidas ao longo destes dois dias de encontro.

Ao estudar as representações mediáticas e políticas sobre migrantes, refugiados e “outros internos” (cidadãos europeus ou residentes com um *background* migrante/refugiado e outros grupos marginalizados) no contexto das várias crises políticas que afetaram a União Europeia nos últimos dez anos, a partir de Portugal e de eventos ícone em Itália, França, Reino Unido e Alemanha, partimos do pressuposto de que as representações textuais e visuais são cruciais para articular questões e problemas de segurança.

Ao escolher Portugal como caso central da nossa análise, a nossa hipótese é a de que apesar de não ser um destino usual de migração e refugiados, como o são Itália e Alemanha, nem um alvo preferencial de ataques terroristas, como a França ou o Reino Unido, ocupando, assim, um estatuto periférico em termos de processos de securitização, estas dinâmicas não lhe são alheias. Por eventos ícone, entendemos acontecimentos marcantes que tiveram lugar fora ou dentro dos respetivos estados e que se tornaram reconhecidos em mais do que uma comunidade política, por exemplo numa região (ie. na UE), se não a nível global. São exemplos recentes deste tipo de eventos a queda das torres do World Trade Center, a 11 de Setembro de 2001, e a morte de Aylan Kurdi, no Verão de 2015. Por outras palavras, trata-se de eventos que devido à sua cobertura e circulação nacional e internacional passam a integrar a memória coletiva de um determinado grupo e região.



Foto @Júlia Garraio

Na construção desta memória coletiva, as representações, mediáticas e políticas, assumem um papel central. De facto, texto e imagens (ainda que o façam de forma distinta, dado que as imagens tendem a ser polissémicas e, por essa razão, mais complicadas de ler e interpretar, como alertou Lene Hansen) podem ajudar a engendrar ou apoiar crises inter/nacionais, gerar apoio para determinadas políticas interna e internacionalmente e prejudicar a reputação de países ou grupos de países. No atual contexto de transmedia - de ubiquidade e hibridade, onde media convencionais e online coexistem com agências específicas e complementares e os públicos

navegam os distintos media em diferentes situações, como frisou Inês Amaral, - a opção por analisar os três ‘grupos’ prende-se com a hipótese de partida de que estes são, muitas vezes, representados através de narrativas semelhantes, como o género épico, assinalado por Cristina Demaria, e assentes em construções genderizadas e racializadas, ainda que ancorados, por um lado, em discursos mais amplos¹ de securitização, tendencialmente mais efémeros e associados a eventos específicos, neste caso a Guerra contra o terrorismo, e em discursos de re/produção da alteridade de natureza mais sistémica, “continuuns”, como lhes chamou Monish Bhatia. O género épico corresponde a um regime de enunciação que visa criar um ethos comum, de solidariedade ou de medo, ao retratar acontecimentos através da contraposição entre figuras heroicas e antiheroicas. O emprego de analogias bélicas na representação mediática e política da crise dos refugiados em 2015-2016, onde a chegada de refugiados foi retratada algumas vezes como “uma invasão”, constitui um exemplo deste tipo de género narrativo.

Não raras vezes as representações que visam as populações racializadas, como os negros e as negras e as pessoas ciganas em Portugal, são exemplo deste tipo de discursos de natureza sistémica, como frisou Joana Gorjão Henriques, podendo contribuir para a criação de uma “cultura de suspeita” face a estas pessoas, nas palavras de Monish Bhatia, ou, até de “pânico moral”, ou seja, a representação estilizada e estereotipada de algum tipo de condição, pessoa ou grupo de pessoas e a sua instrumentalização enquanto bode expiatório para a maioria dos atuais males que uma dada sociedade enfrenta através da construção desse grupo enquanto responsável pela insegurança ou ameaça percebida por “nós”.

Além das representações explicitamente estereotipadas e negativas, é importante analisar representações “positivas” sobre estes grupos, incluindo as que se inscrevem em discursos de natureza humanitária ou solidária, como chamou a atenção Dubravka Zarkov, alertando para a forma como em outros contextos de crise as representações de vitimação, nomeadamente feminina, serviram os propósitos de projetos políticos hegemónicos, em particular intervenções militares. Lene Hansen, por sua vez, sublinhou a importância de nos mantermos alerta e disponíveis para leituras mais complexas e com mais nuances sobre as representações destes grupos, incluindo as de vitimação.

1 Além das representações explicitamente estereotipadas e negativas, é importante analisar representações “positivas” sobre estes grupos, incluindo as que se inscrevem em discursos de natureza humanitária ou solidária, como chamou a atenção Dubravka Zarkov, alertando para a forma como em outros contextos de crise as representações de vitimação, nomeadamente feminina, serviram os propósitos de projetos políticos hegemónicos, em particular intervenções militares. Lene Hansen, por sua vez, sublinhou a importância de nos mantermos alerta e disponíveis para leituras mais complexas e com mais nuances sobre as representações destes grupos, incluindo as de vitimação.



Rita Santos é investigadora júnior do CES. Os seus interesses de investigação incluem: feminismos e RI/Estudos de Segurança; violência, género e armas de fogo; a agenda internacional sobre Mulheres, Paz e Segurança; e construções de raça e género na “crise de refugiados” 2015-2016. É doutoranda de Política Internacional e Resolução de Conflitos (CES/FEUC).



en Reflection Original Anti-Colonialism Anti-Capitalism

The delicate divide between fake news and alternative information streams - #3/9 Jan Ifversen

AN Original - Fake News

2018-12-03

During the international conference “Imagining the future. Knowledges, experiences, alternatives” (Coimbra 7-10 November 2018) the Alice News interviewed the following participants and speakers David Veloso Larraz, Françoise Vergès, Jan Ifversen, João Cezar Castro Rocha, Małgorzata Głowacka-Grajper, Mogobe Ramose, Nilma Gomes, Ramón Grosfoguel, Shiv Visvanathan. The question posed to them was “Social networks have been used to spread “fake-news” and direct electoral processes, how can alternative media promote democratisation processes instead?” The short video interviews collected are published one per week from Monday 19th of November 2018. Watch the interview with Jan Ifversen.



EPISTEMOLOGIAS
DO SUL



Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura



Universidade de
Coimbra – Alta e Sã
inscrita na Lista do Património
Mundial em 2013



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.

Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.



en Reflection Original Anti-Capitalism Anti-Colonialism Anti-Heteropatriarchy

The delicate divide between fake news and alternative information streams - #2/9 Françoise Vergès

AN Original - Fake News

2018-11-26

During the international conference “Imagining the future. Knowledges, experiences, alternatives” (Coimbra 7-10 November 2018) the Alice News interviewed the following participants and speakers David Veloso Larraz, Françoise Vergès, Ian Ifversen, João Cezar Castro Rocha, Małgorzata Głowacka-Grajper, Mogobe Ramose, Nilma Gomes, Ramón Grosfoguel, Shiv Visvanathan. The question posed to them was “Social networks have been used to spread “fake-news” and direct electoral processes, how can alternative media promote democratisation processes instead?” The short video interviews collected are published one per week starting Monday, November 19, 2018. Watch the interview with Françoise Vergès.



EPISTEMOLOGIAS
DO SUL



Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra



UNIVERSIDADE DE
COIMBRA



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura



Universidade de
Coimbra - Alta e Sofia
inscrita na Lista do Património
Mundial em 2013



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.

Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.

Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.

Carta abierta al pueblo Saharaui | Foro especial sobre educación popular transcurrido en el marco de la 8ª Conferencia Latinoamericana y Caribeña de Ciencias Sociales # CLACSO2018

AN Original

2018-11-23

El Sahara Occidental, uno de los 17 territorios no autónomos en el mundo pendiente de descolonizar. Es hoy la última colonia de África. Su población vive dividida en dos por un muro de 2700 km: una parte de su población vive bajo la ocupación de Marruecos, la otra, forzada a un éxodo tras la invasión militar de Marruecos y Mauritania en campos de refugiados. La ocupación del territorio del Sahara Occidental durante 43 años se explica por la indiferencia de la Comunidad Internacional y la complicidad de España, la potencia administradora de iure del territorio, y de algunos de los miembros del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas, que se comprometieron en 1991 a promover un Referendum donde el pueblo saharauí decidiera su futuro. Denunciamos la ocupación marroquí y la indiferencia de la Comunidad internacional, ante la legítima y justa lucha del pueblo saharauí por su autodeterminación.

El pueblo saharauí ha vivido un proceso de genocidio y padece etnocidio, al ser perseguidas las mujeres y hombres saharauís de los territorios ocupados, por el mero hecho de ser saharauís. También padece un epistemicidio, al impedirse la reproducción social y cultural de un pueblo que vivía como nómada en su territorio, incluso durante la mayor parte del periodo colonial. Frente a ello la República Árabe Saharaui Democrática, constituida en febrero de 1976, ha impulsado, entre sus instituciones, la creación de la Universidad de Tifariti, en 2012, cuya función es producir conocimientos, y capacidades que contribuyan a la autodeterminación del Sahara Occidental, formar sus cuadros para gestionar el proceso de organización de la sociedad saharauí alcanzada la autodeterminación y formar a las mujeres y hombres jóvenes para un proyecto de construcción de paz y respeto mutuo con los pueblos vecinos y con el mundo. Apelamos a la

solidaridad de las universidades populares, de las universidades públicas y de las universidades en general para contribuir a llevar a cabo esta justa tarea.



**EPISTEMOLOGIAS
DO SUL**



ces Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra



1 2 9 0
UNIVERSIDADE DE
COIMBRA



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura



Universidade de
Coimbra - Alta e Santa
inscrita na Lista do Património
Mundial em 2013



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.

Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.

Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.

Democracia contra as desigualdades

Luís Fernando Santos Corrêa da Silva

2018-11-21

Por Luís Fernando Santos Corrêa da Silva

Desde o início da década de 1980 estamos a assistir um aumento da desigualdade em quase todas as regiões do mundo. No início de 2018, relatório produzido pela Oxfam apontou que 80% de toda riqueza produzida em 2017 ficou nas mãos do 1% mais rico da população mundial. O mesmo relatório sustenta que, mantido esse nível de desigualdade, seria necessário que a economia mundial crescesse 175 vezes para que todos passassem a ganhar mais de 5 dólares por dia, o que evidencia os limites do discurso de crescimento econômico ininterrupto como forma de superação da pobreza e da desigualdade.



Tais dados reafirmam que, ao contrário do que sustentam os apologistas do livre mercado, a concentração de capitais e a riqueza de alguns não tem produzido benefícios coletivos em larga escala. Ao contrário, esse processo de acumulação sem precedentes na história da humanidade tem contribuído para a concentração de recursos econômicos nas mãos de poucos, o que coloca em risco o bem-estar social. Portanto, ao invés de contribuir para o cumprimento das promessas da modernidade, o livre mercado tem colaborado para tornar o mundo um lugar mais desigual e hostil, sobretudo para os mais pobres, que justamente se encontram em piores condições para lidar com as adversidades de um mundo em constante mudança.

Ademais, enganam-se os que imaginam que a concentração de recursos econômicos tem um fim em si mesmo e contribui somente para o enriquecimento de alguns e crescimento da desigualdade econômica. Na verdade, a concentração de riquezas colabora também para a concentração de poder, o que coloca em risco a própria democracia. Em um dos seus livros, chamado “O preço da desigualdade”, o economista estadunidense e ganhador do Prêmio Nobel de Economia, Joseph Stiglitz, argumenta que a desigualdade é a causa e a consequência da instabilidade contemporânea dos sistemas políticos e contribui para a própria instabilidade do sistema econômico, o que, por sua vez, colabora para o aumento da desigualdade, numa “espiral viciosa”, nas palavras do próprio autor. Desse processo derivam as crises sistêmicas que têm atingido em cheio as sociedades contemporâneas, muitas das quais de difícil solução ou que como saída para o impasse optam por deixar de fora das soluções um número significativo de vidas humanas.

A construção de uma *democracia para os de cima*, como temos assistido, contrasta com a promessa de equidade e justiça que sustentaram o projeto da modernidade e afirma-se mediante acordos que reforçam interesses particulares em detrimento da sociedade em seu conjunto. Por exemplo, esse é o caso das relações promíscuas estabelecidas entre as grandes corporações e o Estado, em que privilégios são utilizados como moeda de troca mútua, sejam eles legais ou derivados de práticas ilícitas. Portanto, cabe questionar o papel da sociedade civil na instauração de uma nova lógica democrática, de maior participação e controle social, inclusiva em seus fundamentos, e que contribua para a redução das desigualdades como ponto de partida.

É verdade que a luta por menos desigualdade e por mais democracia se impõe em um momento histórico adverso, de ressurgimento de sentimentos ultra-nacionalistas, xenófobos, refratário a minorias e de fortalecimento de ideais conservadores e até mesmo neofascistas, como é o caso de países da Europa e também do Brasil. Se em cada contexto social específico as ideias de uma nova extrema-direita assumem características particulares, segundo os inimigos internos e externos que pretendem combater, por outro lado, pode-se afirmar que é característica comum a todos eles a presença de um discurso que naturaliza a desigualdade e que remete a superação da pobreza exclusivamente ao desempenho individual, via meritocracia.

Além disso, há também outros desafios paralelos e interligados à redução das desigualdades mediante radicalidade democrática. Neste sentido, destaca-se a afirmação de Boaventura de Sousa Santos, para quem a democracia mostra-se incompatível com os pilares que fundam as sociedades modernas, quais sejam: o capitalismo, o colonialismo e o patriarcado. Portanto, a superação desses entraves históricos à democracia se constitui em premissa para a instauração de uma nova lógica societal, que precisa ser menos desigual e inclusiva.

Consequentemente, o estabelecimento de uma democracia substantiva depende da capacidade de (auto) organização dos atores sociais em espaços públicos que permitam o debate e a participação engajada, ativa e comprometida com a superação da matriz hegemônica vigente. É somente por meio de uma nova esfera política do cotidiano e da criação de novos espaços de resistência que será possível construir as condições históricas para uma sociedade inclusiva, mais igualitária e que tenha como horizonte a emancipação social.



Luís Fernando Santos Corrêa da Silva é Doutor em Sociologia pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Possui graduação em Ciências Sociais (bacharelado e licenciatura) e mestrado em Sociologia também pela UFRGS. Atualmente é Professor Adjunto IV da Universidade Federal da Fronteira Sul/UFFS, Campus Erechim. Na instituição, atua como professor de graduação no curso de licenciatura em Ciências Sociais e também como professor permanente do Programa de Pós-Graduação Interdisciplinar em Ciências Humanas. Tem experiência em gestão acadêmica, nos cargos de Coordenador de Curso (2010 - 2012) e Coordenador Acadêmico (2012 - 2015). É pesquisador do grupo de pesquisas sobre Políticas Públicas, Democracia e Estudos Urbanos/UFFS e do Laboratório Virtual e Interativo de Ensino de Sociologia (LAVIECS/UFRGS). Tem realizado estudos e publicações nas áreas de Estratificação Social e Desigualdades, Sociologia do Trabalho, Sociologia Econômica e Ensino de Sociologia, atuando sobretudo nos seguintes temas: classe média no Brasil contemporâneo, mudanças no mundo do trabalho, mercado de trabalho, trajetórias ocupacionais, novos perfis sócio-ocupacionais e Sociologia no ensino médio.



**EPISTEMOLOGIAS
DO SUL**



Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.
Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.



es Reflexión Original Anticolonialismo

La delicada división entre noticias falsas y flujos de información alternativos (1 de 9, David Veloso Larraz)

2018-11-19

Por David Larraz

Durante la **conferencia internacional** “Imaginando el futuro. Conocimientos, experiencias, alternativas” (Coimbra, 7-10 de noviembre de 2018), Alice News entrevistó a los siguientes participantes y oradores: David Veloso Larraz, Françoise Vergès, Ian Ifversen, João Cezar Castro Rocha, Małgorzata Głowacka-Grajper, Mogobe Ramose, Nilma Gomes, Ramon Grosfoguel, Shiv Visvanathan. La pregunta que se les planteó fue “Las redes sociales se han utilizado para difundir fake news y dirigir procesos electorales. ¿Cómo pueden los medios alternativos promover procesos de democratización en su lugar?” Las cortas entrevistas video se publican una por semana a partir del lunes 19 de noviembre de 2018. Por favor, vea la entrevista a David Veloso Larraz.



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.
Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.



en Reflection Original Anti-Capitalism Anti-Colonialism Anti-Heteropatriarchy

Tribute to Boaventura de Sousa Santos - Peter Ronald deSouza

AN Original

2018-11-15

By Peter Ronald deSouza

Tribute to Boaventura de Sousa Santos

CES Celebrated its 40th anniversary with the international conference “Imagining the future. Knowledges, experiences, alternatives” from November 7 to 10, 2018 in Coimbra. This event was organised also to honour Boaventura de Sousa Santos who has created and directed CES for four decades. Alice News contributes to the homage with this and few other short contents published on November 15.



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.
Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.



pt Reflexão Original Anti-Capitalismo Anti-Colonialismo Anti-Heteropatriarcado

Boaventura de Sousa Santos: um intelectual que não tem medo de existir e resistir

AN Original

2018-11-15

Por Nilma Lino Gomes

Tributo a Boaventura de Sousa Santos

O CES celebrou seu 40º aniversário com a conferência internacional “A imaginação do futuro. Saberes, experiências, alternativas” entre os dias 7 e 10 de novembro de 2018, em Coimbra. Este evento foi organizado também para homenagear Boaventura de Sousa Santos, que fundou e dirigiu a CES durante quatro décadas. O Alice News contribuiu para a homenagem com este e outros pequenos conteúdos publicados a 15 de novembro.

A relação do Brasil com o sociólogo Boaventura de Sousa Santos e vice-versa é uma relação diferente. Intelectual? Sim. Política? Sim. Epistemológica? Sim. Emocional? Sim. É como se a sociedade brasileira, principalmente os setores que lutam pela emancipação social na Universidade e nas lutas sociais, tivesse envolvido o Professor Boaventura e, ao mesmo tempo, sido envolvida por ele. Isso acontece de tal forma que a nossa sociedade, com a sua dinâmica complexa, parece estar emaranhada nas emoções, nas lembranças e na sua produção intelectual e poética. O Brasil, hoje, faz parte do coração, do corpo, dos desejos, da racionalidade e das emoções do Professor Boaventura de Sousa Santos.

Boaventura é um intelectual que não tem medo de existir e resistir. Por isso, independentemente da localização geográfica de um problema, uma crise da democracia, uma afronta aos direitos, uma cristalização da ciência, ele explicita a sua opinião por meio de artigos, vídeos, livros, poesia, rap, seminários, palestras, conferências, idas a campo, conversa com governantes, com movimentos sociais, passeios, festas, enfim, onde há vida e efervescência epistemológica, social, cultural, jurídica e política, lá está ele. Não somente o intelectual e o ativista. Mas o homem comprometido com as mudanças do próprio tempo. Ele não teria produzido tudo o que produziu se não fosse um intelectual que faz questão de estar no mundo e com o mundo.

Foto @CES/CarlosBarradas

A sua teoria está constantemente aberta ao diálogo consigo mesmo e com as leitoras e os leitores. Ele conversa com os seus próprios textos à luz dos momentos em que vive, dos novos autores e autoras que conhece, da sua proximidade com os movimentos sociais, com a realidade africana, latinoamericana, europeia, estadunidense e asiática, com o mundo das artes, da música, da poesia, da literatura e da



política. Observa as convergências e as divergências do quadro teórico criado por ele e por outros intelectuais e movimentos sociais que o inspiram para, então, reescrever, recriar e continuar produzindo conhecimento. Sempre no desafio de fazê-lo junto com os sujeitos do conhecimento, e não para os sujeitos do conhecimento com os quais trabalha.

Uma das características do Professor Boaventura que me fascina é a sua capacidade de – partindo de um núcleo central do seu pensamento, que tem sempre como foco questionar a hegemonia que o conhecimento científico adquiriu no mundo e as injustiças globais – reinventar a si mesmo e a sua produção teórica. A impressão que fica é que, ao terminar de produzir um texto com a densidade que todos conhecemos, Boaventura – graças a sua capacidade de se deixar tocar pela vida – já olha para ele buscando algo novo, alguma incompletude, alguma forma de fazê-lo avançar.

Ele é um intelectual ativista que se deixa provocar pela vida como homem e intelectual. Ao fazer isso, inevitavelmente ele provoca a própria produção do conhecimento e nos desafia a sair do lugar, a produzir teoria, a indagar os conceitos, a não nos esquecermos das nossas origens, a retirar da invisibilidade sujeitos e temáticas ativamente produzidos como invisíveis nas disputas entre conhecimento e poder. Isso faz parte da sua transformação epistemológica.

Desassossego com a ciência moderna, pulsão vital, rebelião, emancipação social, pós-colonialismo emancipatório, epistemologia libertadora, subjetividades inconformistas e rebeldes, imagens desestabilizadoras, Universidade Popular dos Movimentos Sociais, Fórum Social Mundial, sociologia das ausências e das emergências, tradução intercultural, ecologia de saberes, concepção intercultural dos direitos humanos, revolução democrática da justiça, o direito dos oprimidos, o direito ao trabalho, a difícil democracia, demodiversidade, corporeidade, música, literatura, poesia, dança, samba, rap, eloquência, contestação, indignação, discursividade, Epistemologias do Sul, janela de Quintela.

São algumas palavras que me fazem lembrar o intelectual, o poeta, o sociólogo, o educador, o ativista e o querido amigo Boaventura de Sousa Santos.

Desejo-lhe um feliz aniversário!

*Nilma Lino Gomes é Professora Titular da Faculdade de Educação da UFMG. Integrante da equipe do Programa Ações Afirmativas na UFMG



Centro de Estudos Sociais
Universidade de Coimbra



UNIVERSIDADE DE
COIMBRA



Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura



Universidade de
Coimbra – Alta e Sôfia
Inscrita na Lista do Património
Mundial em 2019



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificados como original licenciados de acordo com a fonte.
Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licensed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.



en Reflection Original Anti-Capitalism Anti-Colonialism Anti-Heteropatriarchy

Tribute to Boaventura de Sousa Santos - Mogobe Ramose AN Original

2018-11-15

By Mogobe Ramose

Tribute to Boaventura de Sousa Santos

CES Celebrated its 40th anniversary with the international conference “Imagining the future. Knowledges, experiences, alternatives” from November 7 to 10, 2018 in Coimbra. This event was organised also to honour Boaventura de Sousa Santos who has created and directed CES for four decades. Alice News contributes to the homage with this and few other short contents published on November 15.



Conteúdos originais licenciados CC BY-SA 4.0 | conteúdos não identificado como original licenciados de acordo com a fonte.
Contenidos originales licencia CC BY-SA 4.0 | contenidos no identificado como original licenciados según la fuente.
Original contents licesed CC BY-SA 4.0 | contents not identified as original licensed according to the source.